

HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị phần **Thơ Xướng Họa Kỳ 68-Vườn Thơ Mới: Tố Tâm** của các thi hữu: **Trần-Lâm Phát, Hương Lệ Oanh VA, Minh Tâm, Mỹ Ngọc, Kim Trân, Nguyễn Cang, Chu Hà.** Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời. **Trân trọng.**

THƠ XUỐNG HỌA KỲ 68 - VƯỜN THƠ MỚI



Bài Xướng

TỐ TÂM

素心

Tam thập tha hương bất nhật hồi

三十他鄉不日回

Thất danh vô tính phủ minh thôi

失名無姓否鳴催

Ly hương nhất dạ sầu thiên cổ

離鄉一夜愁千古

Hoài niệm thâm tình ẩm tửu bôi

懷念 深情飲酒杯

Trần-Lâm Phát

陳林發

Dịch nghĩa:

TÂM NGUYỆN

*30 tuổi biệt xứ, không biết ngày về
Mất tên mất họ, thúc giục không thể nói
Một đêm xa nhà, buồn cả ngàn đời
Nhớ về tình thâm, uống chén rượu.*

Diễn dịch thơ lục bát:

TÂM NGUYỆN

*Ba mươi bỏ xứ ra đi
Không hề biết đến một khi trở về
Tính danh gặp phải nhiều khê
Một lòng một dạ chẳng hề nói ra*

*Một đêm buồn não xa nhà
Ai ngờ muôn thuở xé ra nỗi sầu
Nhớ về chốn cũ tình sâu
Thôi thì chúc lấy một bầu ly bôi.*

Trần-Lâm Phát

9-9-2020

1. a/ Bài Hoạ

CHÂN HOÀI

軫懷

Kỉ hà niên kỷ bất lai hồi

幾何年紀不來回

Ngôn ngữ bất đồng ách nạn thối

言語不同 厄難衰

Cố quốc chân hoài tình phụ mẫu

故國軫懷情父母

Cử đầu vọng nguyệt ẩm trà bôi.

舉頭望月飲茶杯

Hương Lệ Oanh VA

香麗鶯

懷 軫 懷: thương nhớ trần trở; 幾何 幾 何: bao nhiêu

年 紀 年 紀: số năm; 厄 難 厄 難: tai ách, khổ nạn

衰 衰: suy kém; 舉 頭 舉 頭: ngẩng đầu

望 月 望 月: ngắm trăng;

Lý Bạch trong bài Tĩnh Dạ Tư:

舉 頭 望 明 月, 低 頭 思 故 鄉

Cử đầu vọng minh nguyệt, đê đầu tư cố hương

Nghĩa là:

Ngẩng đầu nhìn trăng sáng, cúi đầu nhớ cố hương.

1. b/ Cảm Tác

HỒI ỨC CHIA LY

Tuổi ba mươi bỏ xứ ra đi

Không biết bao lâu mới được về

Phía trước cuộc đời đầy sóng gió

Tương lai chắc hẳn rất nhiều khê

Âm thầm chịu đựng nhiều dông bão

Lặng lẽ chôn sâu lắm nỗi nề

Trần trở tình thâm hoài cốt nhục

Đành cam đối ẩm nỗi sầu bi.

Hương Lệ Oanh VA

(Thấu hiểu nỗi lòng người xa xứ qua bài thơ của tác giả TLP)

2. Cảm Tác

NHỚ QUÊ

*Đi thuở ba mươi mãi chữa về
Lòng luôn nặng trĩu khối tình quê
Đổi tên, giọng nói càng xa lạ
Thay họ, tâm tư quá nã nề
Đất khách, ngậm ngùi bao nỗi nhớ
Đêm dài, khắc khoải những cơn mê
Cũng đành u uất cùng năm tháng
Mượn rượu khuây sầu, vị tái tê...*

Minh Tâm

3. Phỏng Dịch

TỎ LÒNG

*Ba mươi tuổi bỏ hẳn quê nhà
Tên họ bôi nhòa chẳng lộ ra
Biệt xứ một đêm đau vạn thừa
Thâm tình mãi nhớ rượu cho qua.*

Mỹ Ngọc

Sept. 26/2020.

4. Cảm Tác

NỖI LÒNG NGƯỜI XA XỨ

*Thanh xuân rất đẹp tuổi ba mươi
Hoàn cảnh ra đi lạc xứ người
Tính cách, họ tên đành vắng tiếng
Thói quen, âm ngữ đổi theo thời
Ngắm trăng lòng cảm về quê cũ
Nhật lá thu buồn nén lệ rơi
Chẳng biết ngày nao mừng hội ngộ?
Khát mong thăm kín- giọt men đời!*

Kim Trân kính bút

5. Bài Hoạ

懷念

二十餘年不去回
他方避難否言催
初時多苦愁眠哭
故國低頭酒少杯。

阮綱

HOÀI NIỆM

*Nhị thập dư niên bất khứ hồi
Tha phương tị nạn phủ ngôn thôi
Sơ thời đa khổ sầu miên khóc
Cố quốc đê đầu tưu thiếu bôi.*

Nguyễn Cang

Dịch Nghĩa:

TƯỞNG NHỚ

*Hơn hai mươi năm không về lại
Tha hương tị nạn, thôi thúc chẳng nói nên lời
Lúc đầu nhiều đau khổ, sầu khóc mãi
Ngãng đầu nhớ cố hương, uống chút rượu giải sầu.*

6. Phỏng Dịch, Hoạ (Chu Hà)

Bài 1

Kính phỏng dịch bài Tô Tâm của Huỳnh Trần Lâm Phát

*Xa quê lúc tuổi mới ba mươi
Đổi họ thay tên nuốt nghẹn lời
Một phút chia lìa sầu vạn thuở
Thâm tình có nhớ rượu tìm vui!...*

Chu Hà

Bài 2

Kính Hoà Bài Diễn Dịch Thể Lục Bát

BA LẦN VƯỢT BIÊN

*Ba lần vượt biển trốn đi
Tử sinh kề cận mấy khi nghĩ về
Thị thành đầy chôn sơm khê
Gian nan cực khổ bốn bề khó ra
Quê hương sao chẳng thấy nhà
Tàu nơi hải ngoại sân ga cũng sâu
Đêm buồn giấc ngủ khó sâu
Tìm quên mượn rượu lắc bầu cạn bôi... !*

Chu Hà

Bài 3

Kính Hoà Bài Cảm Tác "NHỚ QUÊ"
của bạn Minh Tâm

NỖI NIỀM

*Bỏ xứ ra đi khó trở về
Ngoảnh đầu ruột thắt biệt làng quê
Đường đao mũi đạn không chùn bước
Sóng cả vực sâu há lại nề*

*Văn hoá trời Tây ai chẳng thích
Tự do xứ Mỹ lắm người mê
Nhưng sao vẫn thấy lòng nhung nhớ
Nghĩ đến thâm tình ruột nhói tê.*

Chu Hà

Bài 4

Kính Họa "HỒI ỨC CHIA LY"
của Hương Lệ Oanh

NỖI NIỀM

*Bao người tị nạn bỏ nhà đi
Mấy kẻ yêu quê muốn trở về
Cuộc sống xứ người đã ổn định
Nồi cơm đất mẹ khét ngào khe
Tự do sẵn có quen thành tánh
Lệ thuộc nghe thôi đã nặng nề
Nhớ lắm thương nhiều đành rón chịu
Buồn thời đời ảm bớt ai bi!...*

Chu Hà

Bài 5

Kính Hoạ Bài "Nỗi Lòng Người Xa Xứ"
của Kim Trân:

LỖ DỠ MỘT ĐỜI

*Xa quê lúc tuổi mới đôi mươi
Lưu lạc bao năm sống cõi người
Xuất xứ nương nhờ đành đổi tiếng
Nhập gia an phận phải tùy thời
Nhiều khi uất hận lòng tê tái
Lắm lúc buồn đau lệ dầm rơi
Lỡ dở một thời ôm số phận
Đành thôi sự thế cũng qua đời!...*

Chu Hà